2025/1553

31.7.2025

KÄÄNNÖS

Euroopan unionin ja Armenian tasavallan välinen sopimus puitteiden luomisesta Armenian tasavallan osallistumiselle Euroopan unionin kriisinhallintaoperaatioihin

EUROOPAN UNIONI, jäljempänä ’unioni’ tai ’EU’,

sekä

ARMENIAN TASAVALTA, jäljempänä ’Armenia’,

jäljempänä yhdessä

’osapuolet’, jotka

TOTEAVAT, että unioni voi yhteisen turvallisuus- ja puolustuspolitiikkansa puitteissa päättää toteuttaa kriisinhallintaoperaatioita, joihin voi kuulua Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 42 artiklan 1 kohdassa ja 43 artiklan 1 kohdassa määrättyjä tehtäviä Euroopan unionin neuvoston, jäljempänä ’neuvosto’, niin päättäessä;

TUNNUSTAVAT maailmanrauhan merkityksen kaikkien valtioiden kehitykselle ja OVAT EDELLEEN SITOUTUNEET myötävaikuttamaan rauhan ja turvallisuuden ylläpitämiseen naapurialueillaan ja laajemmalti maailmassa Yhdistyneiden kansakuntien peruskirjan periaatteiden mukaan;

PITÄVÄT MIELESSÄ, että osapuolet ovat sitoutuneet vahvistamaan yhteistyötään turvallisuus- ja puolustusasioissa, ja toteavat, että Armenian henkilöstön ja joukkojen voimavaroja ja suorituskykyä voitaisiin käyttää EU:n kriisinhallintaoperaatioissa;

HALUAVAT vahvistaa Armenian osallistumista EU:n kriisinhallintaoperaatioihin koskevat yleiset ehdot sopimuksessa, jossa luodaan puitteet tällaiselle mahdolliselle tulevalle osallistumiselle, sen sijaan että kyseiset ehdot määriteltäisiin tapauskohtaisesti kunkin operaation osalta;

OTTAVAT HUOMIOON, että tämä sopimus ei saisi vaikuttaa unionin päätöksenteon riippumattomuuteen, eikä sillä saisi rajoittaa sen päätöksen tapauskohtaista luonnetta, jonka Armenia tekee osallistumisestaan EU:n kriisinhallintaoperaatioon;

KATSOVAT, että unioni päättää, pyydetäänkö kolmansia valtioita osallistumaan EU:n kriisinhallintaoperaatioon. Armenia voi hyväksyä unionin esittämän pyynnön ja tehdä osallistumista koskevan tarjouksen. Tällöin unioni päättää osallistumistarjouksen hyväksymisestä,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

I JAKSO

YLEISET MÄÄRÄYKSET

1 artikla

Osallistumiseen liittyvät päätökset

1. Kun unioni on tehnyt päätöksen pyytää Armeniaa osallistumaan EU:n kriisinhallintaoperaatioon, Armenia ilmoittaa tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi osallistumistaan koskevan toimivaltaisen viranomaisensa päätöksen ja osallistumistarjouksensa unionille.

2. Unioni toimittaa Armenialle mahdollisimman pian alustavan arvion sen osuudesta operaation yhteisiin kustannuksiin avustaakseen Armeniaa osallistumistarjouksen laatimisessa.

3. Unioni arvioi Armenian osallistumistarjousta Armeniaa kuullen.

4. Unioni ilmoittaa Armenialle kirjallisesti arviointinsa tulokset ja Armenian osallistumistarjousta koskevan päätöksen tämän sopimuksen mukaisesti varmistaakseen Armenian osallistumisen.

5. Armenian 1 kohdan nojalla tekemä osallistumistarjous ja unionin 4 kohdan nojalla sille antama hyväksyntä ovat perustana tämän sopimuksen soveltamiselle kussakin yksittäisessä EU:n kriisinhallintaoperaatiossa.

6. Armenia voi omasta aloitteestaan tai unionin pyynnöstä osapuolten välisten kuulemisten jälkeen vetäytyä milloin tahansa kokonaan tai osittain EU:n kriisinhallintaoperaatioon osallistumisesta.

2 artikla

Puitteet

1. Armenia liittyy tämän sopimuksen ja tarvittavien täytäntöönpanojärjestelyjen mukaisesti asiaankuuluvaan päätökseen, jolla neuvosto päättää, että unioni toteuttaa kriisinhallintaoperaation, ja mahdolliseen muuhun päätökseen, jolla neuvosto päättää jatkaa kriisinhallintaoperaatiota.

2. Armenian osallistuminen EU:n kriisinhallintaoperaatioon ei vaikuta unionin päätöksenteon riippumattomuuteen.

3 artikla

Armenian henkilöstön ja joukkojen asema

1. Armenian EU:n siviilikriisinhallintaoperaatioon lähettämän henkilöstön ja EU:n sotilaalliseen kriisinhallintaoperaatioon lähettämän henkilöstön ja joukkojen asemaan sovelletaan asiaankuuluvaa sopimusta joukkojen asemasta tai asiaankuuluvaa sopimusta operaation asemasta, jos tällainen sopimus on tehty, tai muuta järjestelyä, jonka unioni on tehnyt sen valtion tai niiden valtioiden kanssa, jossa tai joissa operaatio toteutetaan. Armenialle ilmoitetaan tästä.

2. Sen valtion tai niiden valtioiden, jossa tai joissa EU:n kriisinhallintaoperaatio toteutetaan, ulkopuolella sijaitseviin esikunta- tai johtoyksiköihin lähetetyn henkilöstön asemaan sovelletaan asianomaisten esikunta- ja johtoyksiköiden ja Armenian toimivaltaisten viranomaisten välisiä järjestelyjä.

3. Armenia käyttää lainkäyttövaltaansa EU:n kriisinhallintaoperaatioon osallistuvaan henkilöstöönsä, sanotun kuitenkaan rajoittamatta 1 kohdassa tarkoitetun joukkojen asemasta tehdyn sopimuksen tai operaation asemasta tehdyn sopimuksen soveltamista. Jos Armenian joukot toimivat unionin jäsenvaltion aluksessa tai ilma-aluksessa, kyseinen jäsenvaltio voi käyttää lainkäyttövaltaansa lakiensa ja asetustensa sekä kansainvälisen oikeuden mukaisesti, ellei mahdollisista olemassa olevista tai tulevista sopimuksista muuta johdu.

4. Armenia vastaa kaikkien EU:n kriisinhallintaoperaatioon osallistumiseensa liittyvien, sen henkilöstön esittämien tai sitä koskevien vaatimusten ratkaisemisesta, ja se vastaa lakiensa ja asetustensa mukaisesti sellaisten, erityisesti oikeudellisten tai kurinpidollisten, menettelyjen vireillepanosta, joihin mahdollisesti ryhdytään sen henkilöstön jäsentä vastaan.

5. Osapuolet sopivat luopuvansa, sopimukseen perustuvia vaatimuksia lukuun ottamatta, kaikista vaatimuksista toisiaan kohtaan sellaisen omaisuuden vahingoittumisen, menetyksen tai tuhoutumisen vuoksi, jonka jompikumpi osapuoli omistaa tai jota jompikumpi osapuoli käyttää, tai jommankumman osapuolen henkilöstön jäsenen loukkaantumisen tai kuoleman vuoksi, joka on aiheutunut henkilöstön jäsenen suorittaessa tämän sopimuksen mukaisiin toimiin liittyviä virallisia tehtäviään, paitsi jos on kyse törkeästä huolimattomuudesta tai tahallisesta laiminlyönnistä.

6. Armenia sitoutuu antamaan tämän sopimuksen allekirjoittamisen yhteydessä ilmoituksen, jossa se luopuu vaatimuksista sellaista valtiota kohtaan, joka osallistuu sellaiseen EU:n kriisinhallintaoperaatioon, johon Armenia osallistuu.

7. Unioni sitoutuu varmistamaan, että sen jäsenvaltiot antavat tämän sopimuksen allekirjoittamisen yhteydessä ilmoituksen, joka koskee vaatimuksista luopumista siltä osin kuin kyse on Armenian tulevasta osallistumisesta EU:n kriisinhallintaoperaatioon.

4 artikla

Turvallisuusluokitellut tiedot

1. Armenia toteuttaa aiheelliset toimenpiteet sen varmistamiseksi, että EU:n turvallisuusluokitellut tiedot suojataan noudattaen neuvoston päätökseen 2013/488/EU [1] sisältyviä EU:n turvallisuusluokiteltujen tietojen suojaamista koskevia neuvoston turvallisuussääntöjä sekä toimivaltaisten viranomaisten, mukaan lukien EU:n sotilaallisen kriisinhallintaoperaation osalta EU:n operaation komentaja tai EU:n siviilikriisinhallintaoperaation osalta EU:n operaation johtaja, antamia lisäohjeita.

2. Jos osapuolet tekevät sopimuksen turvallisuusluokiteltujen tietojen vaihtamiseen sovellettavista turvallisuusmenettelyistä, kyseistä sopimusta sovelletaan EU:n kriisinhallintaoperaation yhteydessä.

[1] Neuvoston päätös 2013/488/EU, annettu 23 päivänä syyskuuta 2013, EU:n turvallisuusluokiteltujen tietojen suojaamista koskevista turvallisuussäännöistä (EUVL L 274, 15.10.2013, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec/2013/488/oj).

II JAKSO

MÄÄRÄYKSET OSALLISTUMISESTA EU:N SIVIILIKRIISINHALLINTAOPERAATIOIHIN

5 artikla

EU:n siviilikriisinhallintaoperaatioon lähetetty henkilöstö

1. Armenian tasavalta

a) varmistaa, että sen EU:n siviilikriisinhallintaoperaatioon lähetetty henkilöstö noudattaa tehtävänsä suorittamisessa

i) edellä 2 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua asiaankuuluvaa neuvoston päätöstä ja siihen tehtyjä myöhempiä muutoksia;

ii) operaatiosuunnitelmaa;

iii) kaikkia sovellettavia täytäntöönpanojärjestelyjä;

iv) kaikkia EU:n siviilikriisinhallintaoperaatioihin sovellettavia toimintaperiaatteita,

b) antaa EU:n siviilioperaation komentajalle ajoissa tiedon kaikista muutoksista, jotka koskevat sen osallistumista EU:n siviilikriisinhallintaoperaatioon.

2. Armenian EU:n siviilikriisinhallintaoperaatioon lähettämälle henkilöstölle suoritetaan terveystarkastus, heidät rokotetaan (tarvittaessa), Armenian toimivaltainen viranomainen vahvistaa lääkärintodistuksella heidän sopivuutensa tehtäviin, ja heidän on esitettävä jäljennös kyseisestä todistuksesta.

3. Armenian lähettämä henkilöstö suorittaa tehtävänsä ja käyttäytyy yksinomaan EU:n siviilikriisinhallintaoperaation etujen mukaisesti noudattaen EU:n siviilikriisinhallintaoperaatioihin sovellettavissa toimintaperiaatteissa vahvistettuja tiukimpia käyttäytymissääntöjä.

6 artikla

Johtamisjärjestely

1. Kaikki EU:n siviilikriisinhallintaoperaatioon osallistuvat henkilöstön jäsenet pysyvät edelleen täysin kansallisten viranomaistensa alaisina.

2. Kansalliset viranomaiset siirtävät operatiivisen johtosuhteen EU:n siviilioperaation komentajalle.

3. EU:n siviilioperaation komentaja vastaa EU:n siviilikriisinhallintaoperaatiosta ja sen johtamisesta ja valvonnasta strategisella tasolla.

4. EU:n operaation johtaja vastaa EU:n siviilikriisinhallintaoperaatiosta ja sen johtamisesta ja valvonnasta operaatio-alueella sekä vastaa sen päivittäisestä hallinnoinnista.

5. Armenialla on operaation päivittäisessä hallinnoinnissa samat oikeudet ja velvoitteet kuin operaatioon osallistuvilla unionin jäsenvaltioilla 2 artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen oikeudellisten välineiden mukaisesti.

6. EU:n operaation johtaja vastaa EU:n siviilikriisinhallintaoperaation henkilöstön kurinpidollisesta valvonnasta. Asianomainen kansallinen viranomainen toteuttaa mahdollisesti tarvittavat kurinpitotoimet.

7. Armenia nimeää yhteyshenkilön, joka edustaa sen kansallista osastoa EU:n siviilikriisinhallintaoperaatiossa. Yhteyshenkilö raportoi kansallisista asioista EU:n operaation johtajalle ja vastaa Armenian osaston päivittäisestä kurinpidosta.

8. Päätöksen EU:n siviilikriisinhallintaoperaation lopettamisesta tekee unioni, joka kuulee Armeniaa ennen päätöksen tekemistä, jos Armenia osallistuu yhä kyseiseen operaatioon kyseisenä päivänä.

7 artikla

Rahoitusnäkökohdat

1. Armenia vastaa kaikista EU:n siviilikriisinhallintaoperaatioon osallistumiseensa liittyvistä kustannuksista, lukuun ottamatta operaation toimintatalousarviossa vahvistettuja toimintamenoja, sanotun kuitenkaan rajoittamatta 8 artiklan soveltamista.

2. Jos valtiosta tai valtioista, jossa tai joissa EU:n siviilikriisinhallintaoperaatio toteutetaan, oleville luonnollisille henkilöille tai oikeushenkilöille aiheutuu kuolema, loukkaantuminen, menetys taikka vahinko, kysymykset Armenian mahdollisesta vastuusta ja hyvityksestä ratkaistaan sovellettavassa, 3 artiklan 1 kohdassa tarkoitetussa operaation asemaa koskevassa sopimuksessa määrättyjen ehtojen tai mahdollisten vaihtoehtoisten sovellettavien määräysten mukaisesti.

8 artikla

Toimintatalousarvioon osallistuminen

1. Jollei tämän artiklan 4 kohdasta muuta johdu ja sen estämättä, mitä 1 artiklan 5 kohdassa määrätään, Armenia osallistuu asianomaisen EU:n siviilikriisinhallintaoperaation toimintatalousarvion rahoittamiseen.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettu rahoitusosuus toimintatalousarvioon lasketaan soveltaen seuraavista kaavoista sitä, joka johtaa pienempään määrään:

a) se osuus toimintatalousarvion viitteellisestä määrästä, joka vastaa Armenian bruttokansantulon (BKTL) osuutta kaikkien operaation toimintatalousarvioon osallistuvien valtioiden BKTL:ien kokonaismäärästä; tai

b) se osuus toimintatalousarvion viitteellisestä määrästä, joka vastaa Armenian operaatioon osallistuvan henkilöstön lukumäärän osuutta kaikkien operaatioon osallistuvien valtioiden henkilöstön kokonaismäärästä.

3. Sen estämättä, mitä 1 ja 2 kohdassa määrätään, Armenia ei osallistu unionin jäsenvaltioiden henkilöstölle maksettavien päivärahojen rahoittamiseen.

4. Sen estämättä mitä 1 kohdassa määrätään, unioni vapauttaa periaatteessa Armenian yksittäisen EU:n siviilikriisinhallintaoperaation rahoitukseen osallistumisesta, jos

a) unioni katsoo, että Armenian tarjoama osuus on merkittävä ja kyseisen operaation kannalta keskeinen; tai

b) Armenian BKTL asukasta kohden ei ylitä minkään unionin jäsenvaltion BKTL:ää asukasta kohden.

5. Jollei 1 kohdasta muuta johdu, osapuolten toimivaltaisten viranomaisten välillä tehdään järjestelyjä, jotka koskevat Armenian osuuksien suorittamista EU:n siviilikriisinhallintaoperaation toimintatalousarvioon ja joihin sisällytetään määräykset muun muassa

a) kyseessä olevan rahoitusosuuden määrästä;

b) rahoitusosuuden maksamista koskevista järjestelyistä; sekä

c) tilintarkastusmenettelystä.

III JAKSO

MÄÄRÄYKSET OSALLISTUMISESTA EU:N SOTILAALLISIIN KRIISINHALLINTAOPERAATIOIHIN

9 artikla

Osallistuminen EU:n sotilaalliseen kriisinhallintaoperaatioon

1. Armenian tasavalta

a) varmistaa, että sen EU:n sotilaalliseen kriisinhallintaoperaatioon osallistuvat joukot ja henkilöstö noudattavat tehtävänsä suorittamisessa:

   i) edellä 2 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua asiaankuuluvaa neuvoston päätöstä ja siihen tehtyjä myöhempiä muutoksia;

   ii) operaatiosuunnitelmaa;

iii) kaikkia sovellettavia täytäntöönpanojärjestelyjä; ja

iv) kaikkia EU:n sotilaallisiin kriisinhallintaoperaatioihin sovellettavia toimintaperiaatteita;

sekä

b) antaa EU:n operaation komentajalle ajoissa tiedon kaikista muutoksista, jotka koskevat sen osallistumista EU:n sotilaalliseen kriisinhallintaoperaatioon.

2. Armenian lähettämä henkilöstö suorittaa tehtävänsä ja käyttäytyy yksinomaan EU:n sotilaallisen kriisinhallintaoperaation etujen mukaisesti noudattaen EU:n sotilaallisen kriisinhallintaoperaatioihin sovellettavissa toimintaperiaatteissa vahvistettuja tiukimpia käyttäytymissääntöjä.

10 artikla

Johtamisjärjestely

1. Kaikki EU:n sotilaalliseen kriisinhallintaoperaatioon osallistuvat joukot ja henkilöstön jäsenet pysyvät edelleen täysin kansallisten viranomaistensa alaisina.

2. Kansalliset viranomaiset siirtävät joukkojensa ja henkilöstönsä operatiivisen ja taktisen johdon ja/tai valvonnan EU:n operaation komentajalle, jolla on oikeus siirtää toimivaltaansa toiselle henkilölle.

3. Armenialla on EU:n sotilaallisen kriisinhallintaoperaation päivittäisessä hallinnoinnissa samat oikeudet ja velvoitteet kuin operaatioon osallistuvilla unionin jäsenvaltioilla 2 artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen oikeudellisten välineiden mukaisesti.

4. EU:n operaation komentaja voi Armeniaa kuultuaan milloin tahansa pyytää Armenian osuuden pois vetämistä.

5. Armenia nimeää johtavan sotilasedustajan, joka edustaa sen kansallista sotilasosastoa EU:n sotilaallisessa kriisinhallintaoperaatiossa. Johtava sotilasedustaja neuvottelee EU:n joukkojen komentajan kanssa kaikista operaatioon vaikuttavista asioista ja vastaa Armenian sotilasosaston päivittäisestä kurinpidosta.

11 artikla

Rahoitusnäkökohdat

1. Armenia vastaa kaikista sen EU:n sotilaalliseen kriisinhallintaoperaatioon osallistumiseen liittyvistä kustannuksista, elleivät kustannukset kuulu yhteisiin kustannuksiin sen mukaisesti, mitä säädetään 2 artiklan 1 kohdassa tarkoitetuissa oikeudellisissa välineissä sekä neuvoston päätöksessä (YUTP) 2015/528 ([2]), sanotun kuitenkaan rajoittamatta 12 artiklan soveltamista.

2. Jos valtiosta tai valtioista, jossa tai joissa EU:n sotilaallinen kriisinhallintaoperaatio toteutetaan, oleville luonnollisille henkilöille tai oikeushenkilöille aiheutuu kuolema, loukkaantuminen, menetys taikka vahinko, kysymykset Armenian mahdollisesta vastuusta ja hyvityksestä ratkaistaan sovellettavassa, 3 artiklan 1 kohdassa tarkoitetussa joukkojen asemaa koskevassa sopimuksessa määrättyjen ehtojen tai mahdollisten sovellettavien vaihtoehtoisten määräysten mukaisesti.

12 artikla

Yhteisiin kustannuksiin osallistuminen

1. Jollei tämän artiklan 3 kohdasta muuta johdu ja sen estämättä, mitä 1 artiklan 5 kohdassa määrätään, Armenia osallistuu asianomaisen EU:n sotilaallisen kriisinhallintaoperaation yhteisten kustannusten rahoittamiseen.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettu rahoitusosuus toimintatalousarvioon lasketaan soveltaen seuraavista kaavoista sitä, joka johtaa pienempään määrään:

a) se osuus yhteisistä kustannuksista, joka vastaa Armenian BKTL:n suhteellista osuutta kaikkien operaation yhteisiin kustannuksiin osallistuvien valtioiden BKTL:ien kokonaismäärästä; tai

b) se osuus yhteisistä kustannuksista, joka vastaa Armenian operaatioon osallistuvan henkilöstön lukumäärän osuutta kaikkien operaatioon osallistuvien valtioiden henkilöstön kokonaismäärästä.

Jos Armenia lähettää henkilöstöä vain operaatioesikuntaan tai joukkojen esikuntaan, b alakohdan mukaista kaavaa sovellettaessa käytetään perusteena sen henkilöstön suhteellista osuutta kyseisen esikunnan henkilöstön kokonaismäärästä. Muissa tapauksissa perusteena käytetään Armenian lähettämän henkilöstön lukumäärän suhdetta operaation koko henkilöstön lukumäärään.

([2]) Neuvoston päätös (YUTP) 2015/528, annettu 27 päivänä maaliskuuta 2015, Euroopan unionin sellaisten operaatioiden yhteisten kustannusten rahoituksen hallinnointijärjestelmän perustamisesta, joilla on sotilaallista merkitystä tai merkitystä puolustuksen alalla (Athene) ja päätöksen 2011/871/YUTP kumoamisesta (EUVL L 84, 28.3.2015, s. 39, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec/2015/528/oj).

3. Sen estämättä mitä 1 kohdassa määrätään, unioni vapauttaa periaatteessa Armenian yksittäisen EU:n sotilaallisen kriisinhallintaoperaation rahoitukseen osallistumisesta, jos

a) unioni katsoo, että Armenian tarjoama osuus on merkittävä ja tämän operaation kannalta keskeinen; tai

b) Armenian BKTL asukasta kohden ei ylitä minkään unionin jäsenvaltion BKTL:ää asukasta kohden.

4. Jollei 1 kohdasta muuta johdu, osapuolten toimivaltaisten viranomaisten välillä tehdään järjestelyjä, jotka koskevat Armenian osuuksien suorittamista yhteisten kustannusten rahoittamiseksi ja joihin sisällytetään määräykset muun muassa

a) kyseessä olevan rahoitusosuuden määrästä;

b) rahoitusosuuden maksamista koskevista järjestelyistä; ja

c) tilintarkastusmenettelystä.

IV JAKSO

LOPPUMÄÄRÄYKSET

13 artikla

Sopimuksen täytäntöönpanojärjestelyt

Tämän sopimuksen täytäntöönpanon edellyttämistä teknisistä ja hallinnollisista järjestelyistä sovitaan osapuolten toimivaltaisten viranomaisten välillä, sanotun kuitenkaan rajoittamatta 8 artiklan 5 kohdan ja 12 artiklan 3 kohdan soveltamista.

14 artikla

Toimivaltaiset viranomaiset

Tätä sopimusta sovellettaessa Armenian toimivaltainen viranomainen on Armenian sisäministeriö, ellei unionille toisin ilmoiteta.

15 artikla

Noudattamatta jättäminen

Mikäli osapuoli ei noudata tässä sopimuksessa määrättyjä velvoitteitaan, toisella osapuolella on oikeus irtisanoa tämä sopimus kirjallisella ilmoituksella yhden kuukauden irtisanomisajalla.

16 artikla

Riitojen ratkaiseminen

Tämän sopimuksen tulkintaan tai soveltamiseen liittyvät riidat ratkaistaan osapuolten välillä diplomaattisin keinoin.

17 artikla

Voimaantulo, kesto ja voimassaolon päättyminen

1. Tämä sopimus tulee voimaan sitä kuukautta seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että tämän sopimuksen voimaantuloa varten tarvittavat sisäiset oikeudelliset menettelyt on saatettu päätökseen.

2. Tätä sopimusta tarkastellaan uudelleen kumman tahansa osapuolen pyynnöstä.

3. Tätä sopimusta voidaan muuttaa osapuolten välisellä kirjallisella sopimuksella. Muutokset tulevat voimaan 1 kohdassa määrätyn menettelyn mukaisesti.

4. Kumpi tahansa osapuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen toiselle osapuolelle annetulla kirjallisella irtisanomisilmoituksella. Irtisanominen tulee voimaan kuusi kuukautta sen jälkeen, kun toinen osapuoli on vastaanottanut ilmoituksen.

TÄMÄN VAKUUDEKSI alla mainitut ovat tätä varten asianmukaisesti valtuutettuina allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty englannin ja armenian kielellä, ja kumpikin teksti on yhtä todistusvoimainen.

EU:N KRIISINHALLINTAOPERAATIOTA, JOHON ARMENIAN TASAVALTA OSALLISTUU, KOSKEVAA NEUVOSTON PÄÄTÖSTÄ SOVELTAVIEN UNIONIN JÄSENVALTIOIDEN ILMOITUS VAATIMUKSISTA LUOPUMISESTA

”Ne unionin jäsenvaltiot, jotka soveltavat neuvoston päätöstä, joka koskee EU:n kriisinhallintaoperaatiota, johon Armenia osallistuu, pyrkivät omien sisäisten oikeusjärjestelmiensä mukaisissa rajoissa mahdollisuuksien mukaan luopumaan vaatimuksista Armeniaa kohtaan henkilöstönsä jäsenen loukkaantumisen tai kuoleman johdosta taikka sellaisen omaisuuden vahingoittumisen tai menetyksen vuoksi, jonka se omistaa ja jota EU:n kriisinhallintaoperaatio käyttää,

— jos loukkaantumisen, kuoleman, vahingon tai menetyksen on aiheuttanut Armenian EU:n kriisinhallintaoperaatioon lähettämän henkilöstön jäsen suorittaessaan tehtäviään kyseisen operaation yhteydessä, paitsi jos on kyse törkeästä huolimattomuudesta tai tahallisesta laiminlyönnistä; tai

— jos loukkaantuminen, kuolema, vahinko tai menetys on aiheutunut Armenian omistaman omaisuuden käyttämisestä edellyttäen, että omaisuutta käytettiin EU:n kriisinhallintaoperaation yhteydessä, lukuun ottamatta tapauksia, joissa on kyse kyseistä omaisuutta käyttävän, Armenian operaatioon lähettämän henkilöstön jäsenen törkeästä huolimattomuudesta tai tahallisesta laiminlyönnistä.”.

ARMENIAN TASAVALLAN ILMOITUS EU:N KRIISINHALLINTAOPERAATIOIHIN OSALLISTUVIIN VALTIOIHIN KOHDISTUVISTA VAATIMUKSISTA LUOPUMISESTA

”Armenia, joka on sopinut osallistuvansa EU:n kriisinhallintaoperaatioon, pyrkii oman sisäisen oikeusjärjestelmänsä mukaisissa rajoissa mahdollisuuksien mukaan luopumaan vaatimuksista EU:n kriisinhallintaoperaatioon osallistuvaa valtiota kohtaan henkilöstönsä jäsenen loukkaantumisen tai kuoleman johdosta taikka sellaisen omaisuuden vahingoittumisen tai menetyksen vuoksi, jonka se omistaa ja jota EU:n kriisinhallintaoperaatio käyttää,

— jos loukkaantumisen, kuoleman, vahingon tai menetyksen on aiheuttanut EU:n kriisinhallintaoperaatioon osallistuvan valtion lähettämän henkilöstön jäsen suorittaessaan tehtäviään kyseisen operaation yhteydessä, paitsi jos on kyse törkeästä huolimattomuudesta tai tahallisesta laiminlyönnistä; tai

— jos loukkaantuminen, kuolema, vahinko tai menetys on aiheutunut EU:n kriisinhallintaoperaatioon osallistuvien valtioiden omistaman omaisuuden käyttämisestä edellyttäen, että omaisuutta käytettiin operaation yhteydessä, lukuun ottamatta tapauksia, joissa on kyse kyseistä omaisuutta käyttävän EU:n kriisinhallintaoperaation henkilöstön jäsenen törkeästä huolimattomuudesta tai tahallisesta laiminlyönnistä.”.